



Kooperationsvereinbarung

Convention de coopération

über die Zusammenarbeit im Bereich des
grenzüberschreitenden Arbeitsmarkts in der Großregion

*instaurant une collaboration dans le domaine
du marché du travail transfrontalier de la Grande Région*

**Kooperationsvereinbarung
über die Zusammenarbeit im Bereich des
grenzüberschreitenden Arbeitsmarkts in der Großregion**

**Convention de coopération
instaurant une collaboration dans le domaine
du marché du travail transfrontalier de la Grande Région**

zwischen

entre

EURES-Transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz (EURES-T SLLR)

vertreten durch / représenté par

- **Ingrid Lang**, Präsidentin des Lenkungsausschusses / Présidente du Comité d'accompagnement und / et

EURES-Transfrontalier Pôle Européen de Développement (EURES-T PED)

vertreten durch / représenté par

- **Emmanuelle Mathieu**, Präsidentin des Lenkungsausschusses / Présidente du Comité d'accompagnement und / et

Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle / Observatoire interrégional du marché de l'emploi

vertreten durch / représenté par

- **Kerstin Geginat**, Vorsitzende des Lenkungsausschusses / Présidente du Comité d'accompagnement und / et

Statistischen Ämter der Großregion / Offices statistiques de la Grande Région

vertreten durch / représenté par

- **Christian Toulet**, Direktor / Directeur INSEE Lorraine
- **Dr. Serge Allegrezza**, Direktor / Directeur STATEC Luxembourg
- **Jörg Berres**, Präsident / Président Statistisches Landesamt Rheinland-Pfalz
- **Daniel Defays**, Direktor / Directeur Institut wallon de l'évaluation, de la prospective et de la statistique (IWEPS)
- **Michael Sossong**, Leiter / Directeur Statistisches Amt Saarland

und / et

Task-Force Grenzgänger / Task-Force Frontaliers

vertreten durch / représenté par

- **Lothar Gretsch**, Abteilungsleiter im saarländischen Arbeitsministerium, zuständig für die Task-Force-Grenzgänger / Chef de département au Ministère du Travail de la Sarre, responsable de la Task-Force Frontaliers

und / et

Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion / Comité économique et social de la Grande Région

vertreten durch / représenté par

- **Hans Peter Kurtz**, Präsident / Président
- **Norbert Geisen**, Vizepräsident / Vice-Président
- **Patrice Lombard**, Vizepräsident / Vice-Président

und / et

Arbeitsämter der Großregion / les Services publics de l'Emploi de la Grande Région

vertreten durch / représenté par

- **Jean Niel**, Directeur régional / Regionaldirektor Pôle Emploi Lorraine
- **Robert Nelles**, Geschäftsführender Direktor / Directeur général Arbeitsamts der Deutschsprachigen Gemeinschaft
- **Gery Meyers**, Directeur / Direktor Agence pour le développement de l'emploi de Luxembourg, ADEM
- **Marie-Kristine Vanbockstal**, Administratrice générale / Hauptgeschäftsführerin Service public wallon de l'emploi et de la formation, FOREM
- **Heidrun Schulz**, Vorsitzende der Geschäftsführung der Regionaldirektion / Présidente de la direction régionale Arbeitsagentur Rheinland-Pfalz-Saarland

Präambel

Die Großregion (Saarland, Lothringen, Luxemburg, Rheinland-Pfalz, Wallonie – Französische Gemeinschaft und Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens) bildet mit rd. 200.000 täglichen Pendlern einen einzigartigen Mobilitätsraum mit dem aktuell größten Grenzgängeraufkommen in der Europäischen Union. Grenzüberschreitendes Leben und Arbeiten sind zu einem festen Bestandteil in der Großregion geworden. Gleichzeitig besteht nach wie vor eine Vielzahl von Hemmnissen, die die berufliche Mobilität der Menschen in der Großregion behindern.

Der 11. Gipfel der Großregion unter luxemburgischer Präsidentschaft hat in der Gemeinsamen Erklärung vom 17. Juli 2009 auf Vorschlag des Saarlandes beschlossen, eine "Mobilitätsinitiative für die Großregion" zu ergreifen und die Ergebnisse dem 12. Gipfel zu präsentieren. Dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt kommt dabei eine besondere Bedeutung zu.

Die unterzeichnenden Institutionen beschäftigen sich im Rahmen ihrer Aufgaben mit zentralen Aspekten dieses grenzüberschreitenden Arbeitsmarkts. Vor diesem Hintergrund soll durch eine stärkere Vernetzung der unterzeichnenden Institutionen die Entwicklung des gemeinsamen Arbeitsmarkts in der Großregion gefördert und damit die europäische Vorreiterrolle der Großregion auf dem Gebiet der grenzüberschreitenden Arbeitnehmermobilität gestärkt werden. Dabei sind sich die Partner darin einig, dass sie im Rahmen ihrer spezifischen Aufgabenstellung und vor ihrem jeweiligen Finanzierungshintergrund in enger Abstimmung untereinander tätig werden. Dem Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion kommt in diesem Zusammenhang eine besondere koordinierend unterstützende Funktion zu.

Préambule

Forte d'environ 200 000 travailleurs frontaliers par jour, la Grande Région (Sarre, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Wallonie – Communauté française et Communauté germanophone de Belgique) constitue un espace de mobilité unique qui est actuellement le marché du travail transfrontalier le plus important de l'Union européenne. Les formes de vie et d'activité transfrontalières sont devenues une composante à part entière de la Grande Région. Il existe toutefois encore un grand nombre d'obstacles à la mobilité professionnelle des personnes dans la Grande Région.

Le 11e Sommet de la Grande Région sous présidence luxembourgeoise a décidé dans sa déclaration commune du 17 juillet 2009, sur proposition de la Sarre, de développer une « initiative pour la mobilité en Grande Région » et d'en présenter les résultats lors du prochain 12e Sommet. Le marché du travail transfrontalier revêt dans cette perspective une importance particulière.

Les institutions signataires traitent des aspects centraux de ce marché du travail transfrontalier dans le cadre de leurs missions. Dans ce contexte, une plus grande interconnexion des institutions signataires doit promouvoir le développement du marché du travail commun de la Grande Région, et renforcer ainsi le rôle de pionnier européen de celle-ci dans le domaine de la mobilité des travailleurs transfrontaliers. Par conséquent, les partenaires s'accordent pour dire qu'ils doivent travailler en étroite concertation dans le cadre de leurs attributions spécifiques et de leur structure de financement respective. Le Comité économique et social de la Grande Région se voit confier sous ce rapport une fonction de soutien et de coordination particulière.

Zu diesem Zweck vereinbaren sie Folgendes:

§ 1

Mit Blick auf die besondere Bedeutung des grenzüberschreitenden Arbeitsmarkts in der Großregion streben die Partner an, unter Beachtung der jeweils unterschiedlichen Aufgabenstellung ihre Zusammenarbeit zu vertiefen und stärker zu vernetzen, um damit zur Förderung der beruflichen Mobilität unter stabilen wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen in der Großregion beizutragen.

§ 2

(1) Die Zusammenarbeit mit weiteren in Angelegenheiten des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes und der beruflichen Mobilität mitwirkenden Institutionen soll ausgebaut und gefestigt werden. Es wird ausdrücklich angestrebt, diese Institutionen als Partner in diese Vereinbarung aufzunehmen. Entscheidungen darüber setzen Einstimmigkeit unter den Kooperationspartnern voraus.

(2) Jeder Partner kann den Austritt aus dieser Vereinbarung erklären, ohne dass hierzu die Zustimmung der anderen Kooperationspartner erforderlich ist. Die Austrittserklärung bedarf der Schriftform. Der Austritt eines Kooperationspartners hat keine Auswirkung auf den Bestand der Vereinbarung unter den übrigen Vertragspartnern.

§ 3

Besondere Bedeutung kommt der Entwicklung und Umsetzung neuer Projekte zur Förderung der grenzüberschreitenden Arbeitnehmermobilität zu, an denen die Partner gemeinschaftlich beteiligt sind.

Il a convenu à cet effet des dispositions suivantes :

§ 1

Eu égard à l'importance particulière du marché du travail transfrontalier dans la Grande Région, les partenaires s'efforcent, dans le respect des différentes attributions de chacun, d'approfondir leur collaboration et d'en renforcer l'interconnexion, afin de contribuer à promouvoir dans la Grande Région la mobilité professionnelle dans des conditions économiques et sociales stables.

§ 2

(1) La collaboration avec d'autres institutions traitant de questions liées au marché du travail transfrontalier et à la mobilité professionnelle doit être développée et renforcée. La présente convention aspire expressément à intégrer ces institutions en tant que partenaires. Les décisions à ce sujet supposent l'accord unanime des partenaires de coopération.

(2) Chaque partenaire peut déclarer son retrait de la présente convention sans que cela nécessite l'accord des autres partenaires de coopération. Toute déclaration de retrait doit être présentée par écrit. Le retrait d'un partenaire de la coopération n'a aucune influence sur le maintien de la convention entre les partenaires contractuels restants.

§ 3

L'élaboration et la mise en œuvre de nouveaux projets promouvant la mobilité des travailleurs transfrontaliers auxquels participent conjointement les partenaires revêtent une importance particulière.

§ 4

Es wird weiterhin angestrebt, im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit und der Verbreitung der erzielten Ergebnisse gemeinschaftliche Aktivitäten zu entwickeln. Damit soll eine stärkere Wahrnehmung der grenzüberschreitenden Mobilität auf dem Arbeitsmarkt und der Auswirkungen auf die wirtschaftliche und soziale Lage der Großregion, insbesondere seitens der politisch Verantwortlichen auf nationaler und europäischer Ebene gefördert werden.

§ 5

- (1) Diese Kooperationsvereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Kooperationsvereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie ist durch einen einstimmigen Beschluss aller Kooperationspartner kündbar. Laufende Projekte bleiben von einer Kündigung unberührt.
- (3) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen eines einstimmigen Beschlusses aller Kooperationspartner in Schriftform.

§ 4

L'objectif vise en outre à développer des activités communes dans le cadre du travail de communication et de la diffusion des résultats atteints. Ceci afin de promouvoir une meilleure perception, en particulier chez les responsables politiques au niveau national et européen, de la mobilité transfrontalière sur le marché du travail et de ses répercussions sur la situation économique et sociale de la Grande Région.

§ 5

- (1) La présente convention de coopération entre en vigueur dès sa signature.
- (2) Cette convention de coopération est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par décision unanime de tous les partenaires de coopération. Les projets en cours ne sont pas concernés par une éventuelle dénonciation.
- (3) Les modifications et ajouts affectant le présent contrat requièrent l'approbation unanime des partenaires de coopération et doivent être soumis par écrit.

Saarbrücken, 28. Oktober 2010

Sarrebruck, le 28 octobre 2010

Anlage „Kooperationsvereinbarung über die Zusammenarbeit im Bereich des grenzüberschreitenden Arbeitsmarkts in der Großregion“ /
Annexe « Convention de coopération instaurant une collaboration dans le domaine du marché du travail transfrontalier de la Grande Région »

Protokollnotiz in Vereinbarung mit den Arbeitsverwaltungen der Großregion /
Note de protocole en accord avec les services publics de l'emploi de la Grande Région

"Die Arbeitsverwaltungen der Großregion sind die bevorzugten Ansprechpartner, wenn es um mehr Transparenz und ein besseres Verständnis des überregionalen Arbeitsmarktes geht. Zur Weiterentwicklung des gemeinsamen Arbeitsmarktes und zur Stärkung der grenzüberschreitenden Mobilität in der Großregion bringen sie ihr Wissen und ihre Kompetenz im Vermittlungsgeschehen und ihre Erfahrungen in der transnationalen Arbeitsmarktberatung mit ein. Die Arbeitsverwaltungen sind in der Lage, dem WSAGR Beratungsleistungen anzubieten, sie arbeiten mit den anderen unterzeichneten Akteuren zusammen, um eine Komplementarität bei der Projektarbeit zu versichern."

"Les services publics de l'emploi de la Grande Région sont les interlocuteurs privilégiés pour apporter une meilleure visibilité et une compréhension au niveau suprarégional du marché de l'emploi. Ils apportent leurs connaissances et leurs compétences en matière de placement et leurs expériences dans le domaine du conseil transnational contribuant ainsi au développement d'un marché du travail commun et au renforcement de la mobilité transfrontalière dans la Grande Région. Les SPE peuvent fournir au CESGR des prestations en matière de conseil, ils coopèrent avec les autres acteurs signataires afin de garantir la complémentarité des travaux."

Ingrid Lang, Präsidentin des Lenkungsausschusses / Présidente du Comité d'accompagnement
EURES-Transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz (EURES-T SLLR)

Emmanuelle Mathieu, Präsidentin des Lenkungsausschusses / Présidente du Comité d'accompagnement
EURES-Transfrontalier Pôle Européen de Développement (EURES-T PED)

Kerstin Geginat, Vorsitzende des Lenkungsausschusses / Présidente du Comité d'accompagnement
Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle / Observatoire interrégional du marché de l'emploi

Christian Toulet, Direktor / Directeur
INSEE Lorraine

Dr. Serge Allegrezza, Direktor / Directeur
STATEC Luxembourg

Jörg Berres, Präsident / Président
Statistisches Landesamt Rheinland-Pfalz

Daniel Defays, Direktor / Directeur
Institut wallon de l'évaluation, de la prospective et de la statistique (IWEPS)

Michael Sossong, Leiter / Directeur
Statistisches Amt Saarland, Statistische Ämter der Großregion

Hans Peter Kurtz, Präsident / Président
Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion / Comité économique et social de la Grande Région

Norbert Geisen, Vizepräsident / Vice-Président
Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion / Comité économique et social de la Grande Région

Patrice Lombard, Vizepräsident / Vice-Président
Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion / Comité économique et social de la Grande Région

Lothar Gretsch, Abteilungsleiter im saarländischen Arbeitsministerium, zuständig für die Task-Force-Grenzgänger / Chef de département au Ministère du Travail de la Sarre, responsable de la Task-Force Frontaliers

Jean Niel, Directeur régional / Regionaldirektor
Pôle Emploi Lorraine

Robert Nelles, Geschäftsführender Direktor / Directeur général
Arbeitsamts der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Gery Meyers, Directeur / Direktor
Agence pour le développement de l'emploi de Luxembourg, ADEM

Marie-Kristine Vanbockstal, Administratrice générale / Hauptgeschäftsführerin
Service public wallon de l'emploi et de la formation, FOREM

Heidrun Schulz, Vorsitzende der Geschäftsführung der Regionaldirektion / Présidente de la direction régionale
Arbeitsagentur Rheinland-Pfalz-Saarland